

CONECTORES

La oración compleja en inglés

La oración compleja en inglés (*the complex sentence*) contiene al menos dos partes (*clauses*) que se conocen en español como **proposiciones**, una principal (*main clause*) y una subordinada (*subordinate clause*). La **proposición subordinada** puede funcionar en una oración como un adjetivo (**proposición adjetiva**), un sustantivo (**proposición sustantiva**) o un adverbio (**proposición adverbial**). Las dos primeras (**proposición adjetiva** y **proposición sustantiva**) son tratadas en el capítulo correspondiente a las **Frases Nominales**. Aquí nos ocuparemos de la última (**proposición adverbial**).

La proposición adverbial

Una **proposición adverbial** (*an adverb clause*) comienza con una conjunción subordinante (que de aquí en adelante será denominada **conector**) tal como **después de** (*after*), **aunque** (*although*), **a medida que** (*as*) **a causa de** (*because*), **antes de** (*before*), **si** (*if*), **cuando** (*when*) o **mientras** (*while*). Frecuentemente, la proposición subordinada se encuentra antes de la proposición principal. En estos casos, ambas proposiciones (la subordinada y la principal) están separadas por **una coma**:

- **Although** antiglobalizers claim that globalization is making the rich richer and the poor poorer, proglobalizers assert that it actually helps the poor.

Aquí, el autor nos dice dos cosas –una optimista y otra pesimista– que parecen contradictorias.

La primera idea (o idea principal, que en este ejemplo aparece al final) es optimista: la globalización ayuda a los pobres (según sus partidarios).

La segunda idea (subordinada, que aquí aparece al comienzo) es pesimista: la globalización está volviendo a los ricos más ricos y a los pobres más pobres (según sus opositores).

La única forma de enlazar ambas ideas es recurriendo a un **conector** (*although*).

Conectores (*connectives*)

Los conectores son palabras o grupos de palabras cuya función (como su nombre lo indica) es unir palabras, una proposición principal y una subordinada (como acabamos de ver en el caso de las **proposiciones adverbiales**), oraciones completas, párrafos o ideas; con el fin de darle coherencia a un texto. Su adecuado manejo es fundamental para la correcta comprensión de los textos técnicos en inglés (al igual que en español). Aunque hay muchas clases de conectores, se pueden agrupar en cuatro categorías amplias: **aclaración** (conectores de aclaración, de adición, de comprobación, de ejemplificación, y de resumen); **causa-efecto** (conectores de causa, de conclusión, de condición y de propósito); **comparación o contraste** (conectores de comparación o conectores de contraste); y **orden** (conectores de orden). Las conjunciones subordinantes (mencionadas al comienzo) y las conjunciones coordinantes (*and, or*) siempre funcionan como conectores.

A continuación se dan algunos ejemplos e información adicional para identificar las ideas conectadas en las cuatro categorías principales de conectores.

1. Aclaración

Estos conectores ayudan a mejorar nuestra comprensión del tema que se está tratando, ya sea formulando, ejemplificando o dando alguna información adicional a lo que se acaba de decir:

- Most poor countries provide very little effective social protection to help people who have lost their jobs and not yet found new ones. **Moreover**, vast numbers of the poor work on their own small farms or for household enterprises.

Primera idea: la mayoría de los países pobres brinda muy poca protección social para ayudar a quienes han perdido sus trabajos y aún no ha encontrado otros nuevos.

Moreover (conector de adición)

Segunda idea: gran cantidad de personas pobres trabaja en sus propias parcelas o en negocios familiares (donde seguramente no tienen protección social).

2. Causa-efecto

En esta categoría encontramos diferentes clases de conectores que tienen en común el hecho de unir dos ideas, de las cuales una se deriva (efecto o consecuencia) en alguna forma de la otra (causa):

- The railroads are in trouble today **because** they assumed themselves to be in the railroad business rather than in the transportation business.

Primera idea (causa): (los ejecutivos de) los ferrocarriles asumieron que estaban en el negocio de los ferrocarriles (en lugar de asumir que estaban en el negocio del transporte).

Because (conector de causa)

Segunda idea (efecto): (los ejecutivos de) los ferrocarriles están en problemas ahora (como consecuencia de definir su industria de manera incorrecta).

3. Comparación o Contraste

Los conectores de **comparación** nos permiten destacar las afinidades o semejanzas entre dos cosas:

- A substantial part of the decline in poverty (in China) had already happened by the mid-1980s, before the big strides in foreign trade or investment. **Similarly**, rural poverty reduction in India may be attributable to the spread of the Green Revolution in agriculture, government antipoverty programs and social movements--not the trade liberalization of the 1990s.

Primera idea: en China hubo una reducción importante de la pobreza antes de los grandes avances en el comercio o la inversión externa.

Similarly (conector de comparación)

Segunda idea: la reducción de la pobreza rural en India es atribuible a la Revolución Verde en la agricultura, los programas gubernamentales contra la pobreza y los movimientos sociales.

En este caso, el conector de comparación ilustra la semejanza entre dos situaciones en China e India. En ambos casos se redujo la pobreza (y en ninguno por el libre comercio, lo que hace ambos casos similares).

Los conectores de **contraste**, también conocidos como conectores de oposición o conjunciones adversativas, sirven para unir ideas opuestas. También nos permiten contrastar las diferencias entre dos cosas:

- The financial press and influential international officials confidently assert that global free markets expand the horizons for the poor, **whereas** activist-protesters hold the opposite belief with equal intensity.

Primera idea: la prensa financiera y funcionarios internacionales influyentes aseguran confiadamente que los mercados libres expandirán los horizontes para los pobres a nivel global.

Whereas (conector de contraste)

Segunda idea: los activistas que protestan (contra la globalización) sostienen la creencia contraria (opuesta) con igual intensidad.

4. Orden

Estos conectores expresan relaciones temporales (secuencias cronológicas) o jerárquicas (permiten clasificaciones):

- In September 1982, a young girl died in Chicago after taking extra strength Tylenol capsules contaminated with cyanide. **On the next day**, three more deaths were reported due to Tylenol. The company (J&J) **immediately** alerted consumers across the US, via the media, not to consume any type of Tylenol product. **Then**, in 1986, J&J faced another problem when a woman died after taking a cyanide-laced Tylenol capsule. The company **quickly** offered to replace all capsules with caplets, tablets in the form of capsules. **Finally**, J&J decided to permanently discontinue capsule products.

En este caso lo que tenemos es un flujo de ideas, de acuerdo con la secuencia temporal en la cual se producen:

1. Una joven consume cápsulas de Tylenol contaminadas con cianuro en 1982.
After (conector de orden)
2. La joven muere.
On the next day (conector de orden)
3. Mueren otras tres personas por la misma causa.
Immediately (conector de orden)
4. La compañía alerta a sus clientes para que suspendan el consumo de Tylenol.
Then (conector de orden)
5. Muere otra mujer en 1986 por la misma razón.
Quickly (conector de orden)
6. J&J reemplaza las cápsulas por tabletas en forma de cápsulas (*caplets*).
Finally (conector de orden)
7. J&J decide discontinuar permanentemente sus productos en cápsulas.

En total tenemos siete ideas, enlazadas por seis conectores de orden.

Activity

Identify and tell (in Spanish) the two ideas linked by each **connective** in the adjoining paragraph. For a quarter century after World War II, most developing countries in Africa, Asia and Latin America insulated their economies from the rest of the world. **Since then, though**, most have opened their markets. **For instance**, between 1980 and 2000, trade in goods and services expanded from 23 to 46 percent of gross domestic product (GDP) in China and from 19 to 30 percent in India. Such changes have caused many hardships for the poor in developing countries **but** have **also** created opportunities that some nations utilize and others do not, largely depending on their domestic political and economic institutions.

Answers

Primera idea: la mayoría de los países en vías de desarrollo tuvieron sus economías aisladas durante 25 años.

Since then / though (conector de secuencia / conector de contraste)

Segunda idea: la mayoría (de los países en vías de desarrollo) ha abierto sus mercados.

For instance (conector de ejemplificación)

Tercera idea: el producto doméstico bruto se expandió en China e India.

Cuarta idea: tales cambios han producido muchas penurias a los pobres.

But / also (conector de contraste / conector de adición)

Quinta idea: tales cambios han creado oportunidades (que unas naciones utilizan y otras no).

Obsérvese la necesidad de emplear dos conectores para enlazar las primeras dos ideas. Esto obedece al hecho de que hay una secuencia de eventos que son contrastantes entre sí (las economías estuvieron inicialmente cerradas, pero luego se abrieron). Algo similar sucede entre las ideas cuarta y quinta donde hay simultáneamente adición (los cambios producen penurias más oportunidades) y contraste entre ellas (las penurias no son buenas, las oportunidades sí).

LISTA DE CONECTORES

CONNECTIVES

CONECTORES

CLASIFICACIÓN

A		
ACTUALLY	realmente	DE COMPROBACIÓN
AFTER, AFTERWARDS	después	DE ORDEN
ALSO	también	DE ADICIÓN
ALTHOUGH	aunque	DE CONTRASTE
AND	y	DE ADICIÓN
AND SO FORTH	y así sucesivamente	DE ADICIÓN
AND SO ON	y así sucesivamente	DE ADICIÓN
AND THE LIKE	y así sucesivamente	DE ADICIÓN
AS	a medida que	DE ORDEN
AS	puesto que	DE CAUSA
AS A RESULT	como resultado	DE CONCLUSIÓN
AS SOON AS	tan pronto como	DE ORDEN
AS WELL AS	también	DE ADICIÓN
AS...AS	tan/como	DE COMPARACIÓN
AT LEAST	al menos	DE CONTRASTE
AT THE SAME TIME	al mismo tiempo, simultáneamente	DE ORDEN
B		
BECAUSE	porque, a causa de	DE CAUSA
BEFORE	antes	DE ORDEN
BESIDES	además	DE ADICIÓN
BOTH... AND	tanto/como	DE COMPARACIÓN
BRIEFLY	brevemente	DE RESUMEN
BUT	pero, sino	DE CONTRASTE
BY	mediante, por medio de	DE CAUSA
BY CONTRAST	en contraste	DE CONTRASTE
BY REASON OF	por razón de	DE CAUSA
C		
AS A RESULT	como (un) resultado	DE CONCLUSIÓN
CONSEQUENTLY	en consecuencia	DE CONCLUSIÓN
D		
DESPITE	a pesar de	DE CONTRASTE
E		
ELSE	más	DE ADICIÓN
EVEN THOUGH	aunque	DE CONTRASTE
ETC	etc	DE ADICIÓN
EXEMPLI GRATIA (E.G.)	por gracia de ejemplo	DE EJEMPLIFICACIÓN
F		
FINALLY	finalmente	DE ORDEN

FIRST, SECOND, THIRD ...	primero, segundo, tercero ...	DE ORDEN
FOR	para	DE PROPÓSITO
FOR	porque, a causa de	DE CAUSA
FOR EXAMPLE	por ejemplo	DE EJEMPLIFICACIÓN
FOR INSTANCE	por ejemplo	DE EJEMPLIFICACIÓN
FURTHERMORE	mas aún	DE ADICIÓN
H		
HENCE	de aquí que	DE CONCLUSIÓN
HOWEVER	sin embargo	DE CONTRASTE
I		
ID EST (I.E.)	es decir	DE ACLARACIÓN
IF	si	DE CONDICIÓN
IN ADDITION	además	DE ADICIÓN
IN FACT	de hecho	DE COMPROBACIÓN
IN FEW WORDS	en pocas palabras	DE RESUMEN
IN ORDER TO	para	DE PROPÓSITO
IN OTHER WORDS	en otras palabras	DE ACLARACIÓN
IN SHORT	en resumen	DE RESUMEN
IN SPITE OF	a pesar de	DE CONTRASTE
IN SUMMARY	en resumen	DE RESUMEN
INDEED	ciertamente	DE COMPROBACIÓN
L		
LIKE	así como	DE COMPARACIÓN
M		
MOREOVER	más aún	DE ADICIÓN
N		
NAMELY	a saber	DE EJEMPLIFICACIÓN
NEVERTHELESS	sin embargo	DE CONTRASTE
NEXT	luego	DE ORDEN
O		
ONCE	una vez que	DE ORDEN
ONLY WHEN	solamente cuando	DE CONDICIÓN
OTHER THAN	diferente	DE COMPARACIÓN
OTHERWISE	de otro modo	DE CONTRASTE
P		
PROVIDED (THAT)	con tal que, dado que	DE CONDICIÓN
R		
RATHER (THAN)	antes que, en vez de	DE CONTRASTE
REALLY	realmente	DE COMPROBACIÓN
S		
SIMILARLY	de manera similar, igualmente	DE COMPARACIÓN
SINCE	puesto que	DE CAUSA
SO	así pues	DE CONCLUSIÓN

SO THAT	así que	DE PROPÓSITO
SO THAT	así que	DE CONCLUSIÓN
SO...AS	tan/como	DE COMPARACIÓN
SUCH AS	tal como	DE EJEMPLIFICACIÓN
T		
THAT IS	esto es	DE ACLARACIÓN
THAT IS TO SAY	es decir	DE ACLARACIÓN
THE MORE... THE MORE	cuanto más/ tanto más	DE COMPARACIÓN
THEN	entonces	DE CONCLUSIÓN
THEN	luego, después	DE ORDEN
THEREFORE	por lo tanto	DE CONCLUSIÓN
THOUGH	aunque	DE CONTRASTE
THUS	así pues	DE CONCLUSIÓN
TO	para	DE PROPÓSITO
TOO	también	DE ADICIÓN
U		
UNDOUBTEDLY	indudablemente	DE COMPROBACIÓN
UNLESS	a menos que	DE CONDICIÓN
UNLIKE	diferente, a diferencia de	DE CONTRASTE
W		
WHEN	cuando	DE CONDICIÓN
WHENEVER	cada vez que	DE CONDICIÓN
WHEREAS	mientras que	DE CONTRASTE
WHETHER	si, sea que	DE CONDICIÓN
WHILE	si bien, mientras que	DE CONTRASTE
Y		
YET	sin embargo	DE CONTRASTE

*“Only after the last tree has been cut down
Only after the last river has been poisoned
Only after the last fish has been caught
Only then you (white man) will find out that money cannot be eaten.”
(Cree Prophecy)*

Luis A Saldarriaga B
English (ESP) teacher

Última actualización: julio 29 de 2008

luisarcelio@yahoo.com